

仲夏夜之梦

〔英〕莎士比亚/原著
黄后炎/改写

Y202
47

北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字:01—96—0254

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目(CIP)数据

仲夏夜之梦/[英]莎士比亚原著;黄启炎改写. —北京:
北京出版社, 1996. 9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02975-0

I. 仲… I. ①莎… ②黄… III. 世界文学名著—少年
年版 N. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 09814 号

仲夏夜之梦

ZHONGXIAYE ZHI MENG

[英]莎士比亚/原著

黄启炎/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100011

新华书店北京发行所发行

北京宏伟胶印厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 7.75 印张 119 000 千字

1996 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 2 次印刷

印数 20 001—23 000

ISBN 7-200-02975-0

I·352 定价:12.00 元

● 黃后炎

欢喜人生

《仲夏夜之梦》的作者，是大名鼎鼎的英国剧圣莎士比亚。

莎士比亚在公元 1564 年 4 月诞生于英国亚逢河畔的斯特勒佛镇。

13 岁那一年，因为他父亲的事业失败，家道中落，于是被迫辍学，佐理父业。1586 年 22 岁时，离家到伦敦，投身戏剧界。起初，他当演员，后来改当导演，最后成为一位剧作家，留下了很多不朽的诗歌和 37 个剧本。1616 年逝世。

莎士比亚那么多的作品，大部分是靠他的天才，把古代的传奇故事或旧有的剧本改编而成，也有些是和他人合作完成的。至于他的创作年次，则见仁见智，有种种不同的说法。《仲夏夜之梦》可以说是他早期的代表性

作品，后来又陆续完成了《威尼斯商人》、《哈姆莱特》、《马克白》和《李尔王》等等悲剧、喜剧，把他那圆通成熟的文学天才发挥得淋漓尽致。

《仲夏夜之梦》大约是在 1595 年写成的。这是一出假面剧，当时，常常在贵族的大客厅里演出。关于它的出版年次也有好多说法，而以 1600 年较可相信。

在他的作品当中，只有这部是最接近歌剧的名作，后来由孟德尔颂作曲，改编成音乐剧。

从剧情里舞蹈、合唱之多，以及演员的打扮和布景的华丽等各点来看，可以推想，当年这部戏剧，主要是为了取悦伊丽莎白女王和朝廷官吏而写成的。

这个戏剧的时代背景是伊丽莎白王朝，地点是希腊的雅典，它以雅典统治者提修斯公爵的婚礼为中心，由贵族的男女青年、妖精王和王妃，以及雅典善良的工匠们，共同编织出一场富有诗意的喜剧。在他的作品当中，这是上演次数最多的一部。

我们把这部戏剧和其他剧比较，便可发现，这部戏剧有个特色，那就是以妖精所出没的幻想境域作为舞台。

有些事物，如果用我们现代的眼光来看，只不过是空想，尽可付之一笑。但在当时的人看来，却都是丝毫不能动摇的事实。

幽魂是实际上存在的，妖精是满山遍野都有的

——当时的人都认为这是一般常识。因此，妖精迪克和奥布朗在“仲夏夜之梦”里出现，并且活跃于舞台上，这或许一点儿也不会使当时的人们觉得不自然吧！

今天，妖精的姿态、容貌，在大家的想象里，美得像一首诗，在绘画表现方面，也常被描绘成一副可爱的样子，主要是受了这出戏剧的影响。就这一点来说，如果说莎士比亚创造了新的妖精，也不算过分。因为，莎氏以前的妖精，在一般人的想象里，总是具有一副可怕的、丑陋的、阴森森的鬼模鬼样。

还有，这部作品原先是用诗剧的体裁写成的，为了让读者一看就懂，所以用故事体裁改写了。

请大家慢慢地玩味书中的妙趣吧！



书中人物介绍



提修斯：雅典的统治者，也是个勇敢而强壮的青年，建立了不少的武功。曾经远征阿玛宗，带回该国的女王希波吕忒，并且还和她结了婚。他虽然是个雄赳赳的武士，却也很懂得事物的道理，因此，能够倾听部下的苦衷，替他们解决疑难。



赫米娅：伊吉斯的女儿，是个个子矮矮的漂亮姑娘。她不肯嫁给父亲所选定的狄米特律斯，反而爱上了拉山德；于是，两人便企图逃出雅典，到一个不受雅典法律约束的地方去结婚。



伊吉斯：雅典的贵族，赫米娅的父亲。是个思想很顽固的老头儿，他想尽办法要把女儿嫁给他所喜欢的狄米特律斯，但结果还是失败了。



奥布朗：妖精王。他命令迫克采来带有魔术的花卉，因此乱点鸳鸯，使年轻的两对恋人闹出很多喜剧。另外，他一向与王后不和，也找到了报复的机会。



波顿：雅典的织工，有机智，也很会演戏。妖精迫克耍了一下魔术，他就变成一个驴头人，赢得提泰妮娅的喜爱。

目 录

路 □	1
剑和鞋子	4
冒险的旅程	8
谋 面	10
千钧一发	14
白帆和黑帆	18
顽固的父亲	24
爱情和法律	32
秘密的约定	38
愉快的计划	43
妖精王和王妃	55
阴 谋	62
单恋的悲哀	70
逃避和追求	73
带有妖术的花朵	76
百花的卧榻	82
迫克失败	90
头一个看到的人	94
牛头不对马嘴	98
妙 计	105
恶作剧	111

王妃陛下和蠢驴	117
莫大的冤枉	129
阴错阳差	135
海伦娜的愤怒	139
破裂的友谊	144
寻找决斗的场所	148
防止不幸的办法	155
一片黑暗	163
爱情的花环	169
言归于好	174
三对佳偶	180
大梦初醒	192
波顿回城	200
仁慈的公爵	206
悲喜剧	209
妖精们的祝福	220



希腊的雅典城，此时正是万花争艳、绿叶娇嫩，欣欣向荣的初夏季节。

从地中海那边吹过来的一阵阵风儿，也洋溢着开朗的欢欣气味。整个雅典城里，就好像有什么愉快的气氛弥漫着——这个欢乐气象，不光是因为季节的关系所引起的吧！

上自提修斯公爵，下至贫穷的工匠，不知怎的，看来都是那么轻松，那么愉快。

这是什么缘故呢？告诉你吧——

公爵的婚礼最近就要举行了。

在城里素以勤勉闻名的木匠昆斯，提着工具打路口走过时，刚巧遇上了织工朋友波顿。昆斯那张晒得黑黑的脸上，充满高兴的笑容。

“真是难得的好天气。波顿，你好！”

“噢，噢，你好！昆斯，工作忙吧？”

波顿是个最好诙谐的家伙，有着一副天生的滑稽面孔，并且经常逗得大家笑口常开。

昆斯把工具靠着脚旁搁了下来，说：“这几天，

我老是想要和你见面谈一谈——今天在这里碰到，真是好极啦！有件事要和你商量商量，希望老兄帮帮忙。”

“什么事？是不是有什么好事？”

“当然是一件好事情喽！而且还是一件愉快可喜的事情哪！你晓得公爵的婚礼快要举行了吗？”

“那还用讲。这真是教人欢欣鼓舞呀！怎么啦？”

“婚礼的庆典，想来一定够精彩。为了参加庆典的余兴节目，我想……由咱们这班工匠来演一场戏怎么样？”

“嗯，有道理。演戏，咱们来演戏……”波顿那张小丑似的脸立刻正经了起来。

“想得好。可是……”

“可是……怎么样？”

“像咱们这等人演的戏，不知道那些高贵的公爵们愿不愿意看……”

当然，这点用不着波顿来说，昆斯预先也想到这一层了。

宫廷里，除了公爵以外，到时候一定还有很多的贵族在。

这些贵族们都是高尚文雅、有学问的人。

在这些人的面前，咱们这些凡夫俗子还搞得出什么好戏来？结果，还不是惹出一场笑话罢了。

可是，喜欢演戏的昆斯，总是不愿死心塌地地听这一套。

他想，无论怎样，只要是认真去演，公爵也一定会乐于赏光的。

刚好，在这个时候，从那边来了两、三个人，看样子像是宫廷官吏的模样，紧跟着，就听见他们大声喊：

“公爵的通告，公爵的通告！”

“婚礼不久就要举行了。大家高高兴兴，尽情地欢乐吧！好好庆祝这吉祥的大典吧！”

两、三个官吏这样大声地嚷着，打昆斯和波顿站着讲话的路口走过去了。

眼看着官吏们走远了的背影，波顿抽个冷子，啪的一声，拍着手说：

“好，演吧，昆斯！哈！没有什么可担忧的。这个时候，假如有点儿粗鲁失礼的动作，也一定会被宽恕的。让大家来搞得有声有色吧！”说着，原来那沉闷忧郁的表情，早已消失得无影无踪，露出了生气勃勃的神采。

昆斯反而像是受了波顿的鼓励似的，说：

“承蒙老兄赞成，我真是高兴极了。那么，大家得集合一起来商量商量。至于详细的事，到时候再讨论吧！”



“好啦！我恭候你的好消息喽！”

于是，他们俩就迈着轻快的步子，朝各自的工作场所去了。

● 剑和鞋子

公爵未来的新娘子，就是过去阿玛宗国的女王希波吕忒。

提修斯自从担任雅典的统治者以来，一直到最近决定迎娶希波吕忒为止，真是吃了不少的苦头。

提修斯是雅典前任公爵和突里建国公主所生的。在他还没有呱呱坠地以前，他的父亲就为了某些缘故，不得不和他的母亲分离。

提修斯一直由母亲教养成人。有一天，母亲带着提修斯走到院子里的一块大石头旁边说：

“提修斯啊！你也长这么大了。妈想试试你究竟强壮到什么程度。这块石头你搬得动吗？”

“这一点儿小事，还有什么问题。”提修斯说着，随即把大过他好几倍的大石头，毫不费力地就挪了窝儿。

“噢，好极了，好极了！”母亲心满意足地夸奖着。

“还要做什么？只要是妈妈吩咐的，我都会去



做。”提修斯博得了母亲的欢心，就高兴地说：

“妈，还要做什么吗？”

但是，母亲却默不做声。看来母亲的眼眶有点儿湿润了……她静静地凝视着那块大石头原来安放的地点。

“您怎么啦？妈！那儿有什么教您难过的事吗？”提修斯莫名其妙地看了看石头原先安放的地点，又看看母亲的脸孔。

母亲就这样凝视了好半天，然后才下了决心严肃地说：

“提修斯，你好好地听妈说。你晓得你爸爸是雅典公爵的事吧？你爸爸因为某些不得已的苦衷，在妈还没生下你以前，就回到雅典去了。在要离开突里建的当儿，你爸爸把他自己的鞋子和剑放在一起。”母亲指着大石头原来放着的地点，又说：

“他将这两样东西埋在地下，上面再压上这块大石头，然后对我说：‘等孩子长到能够搬动这块石头的时候，告诉他拿出鞋子和剑，到我那儿去找我。’”

“噢，那么……”提修斯这才明白母亲叫他搬动那块石头的用意。

他一想到就要和未曾见过面的父亲见面，心里兴奋得很，连忙挖掘原来放着那块大石头的地方，拿出了剑和鞋子。



“这……这是爸爸的剑，这是爸爸的鞋子。”提修斯一面说着，一面想念着爸爸，就把剑佩带起来，同时也把鞋子穿起来试试看。

“啊，很合适！就和你爸爸年轻时一模一样。真的，你已经长大了！爸爸看到你长得这么英俊，一定会高兴得不得了啊！”母亲眼泪汪汪，一再以愉快的神情看着儿子。

“那么，妈，我可以到爸爸那边去了吗？我已经搬动那块石头，而且也拿出剑和鞋子了。”

“是呀！提修斯，你随时都可以离开这儿到雅典去啦！”

尽管话是如此，母亲也许是受不了提修斯走了以后的寂寞，因此，总不轻易答应他走。

舍不得提修斯到遥远的雅典去的，除了母亲以外，还有一位，那就是提修斯的外祖父，也就是突里建的国王。

好多日子过去了，母亲和外祖父仍然没有叫他走，提修斯忍耐不住了。

“妈！外公！我想明天就到雅典去！”听到提修斯这毅然决然的口气，母亲和外祖父都半晌说不出话来。

“那么，提修斯呀，你打算走哪一条路去呢？坐船去吗？还是走陆路呢？”外祖父投以充溢着慈爱的



眼神问。自从提修斯出生以来，外祖父就像是父亲一样地疼爱他、养育他。

“当然是走陆路了，外公。”提修斯断然地说。

“唉！那不好。抛开别的不说，海程不只是近，同时也安全得多呀！”

“为什么海程会安全得多呢？”

“最近土匪到处猖獗。另外，听说还有很多怪物常常出来作怪，困扰旅客。万一被这种人或怪物害了命或负了伤，你想，不是划不来吗？”

外祖父担心外孙的安全，所以再三劝他走水路坐船前往。

提修斯很明白外祖父的一片眷爱之心，可是他宁愿碰上有好玩的，甚至危险的事。因此，任凭外祖父说好说歹，他还是坚持要走陆路去。

母亲也忧虑地说了好多和外祖父一样的话，但提修斯听了，却很有自信似地笑着说：

“年轻人要是怕土匪和怪物的话，人们不嘲笑他才怪哩！你们请放心吧！再大的惊险、再坏的遭遇，我都会把它化险为夷的。”说完，就整理行李准备起程。

提修斯佩着父亲留下的那把剑，脚上穿着父亲的那双鞋子，依依不舍地向母亲和外祖父道别之后，就勇敢地踏上往雅典的旅程了。



● 冒险的旅程

提修斯一路来到厄比多拉斯这地方，才头一回碰到了外祖父所担忧的土匪。

这个土匪粗暴得很，常常用铁棍子威胁来往的旅客。当提修斯走到他身边的时候，他也照样地举起铁棍，凶猛地打了过来。提修斯急忙拔出佩在腰间的那把剑，结果把那土匪打倒了。

“哼，好小子！”

那土匪以前从没有失败过，现在被打倒了，有点儿不服气，又想爬起来舞弄他那根铁棍子。

“嘿！识相些，投降吧！你这根铁棍子，我就带走当纪念品啦！”提修斯说着，就把铁棍子夺了过来，赶往雅典去了。

走了没有多远，提修斯又碰到另外一个土匪。这个土匪是专门用一张铁床，把过路的旅客劫来，绑在床上寻开心的。

“哎呀！不知道是哪里来的仁兄，又想试试我这张床啦！嗯，我非得给你一点儿颜色看看不可！哈哈……”他笑了，声音是那么刺耳，面孔令人看了胆战心惊。

可是提修斯一点儿也不害怕，他说：